

英汉语中音韵修辞格的翻译

刘欣然

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】英语和汉语有各种音韵修辞格。我们必须通过因原使原文形成乐感, 才能实现译文与原文转换之间的通顺。应该尽量在翻译中传达原文所产生的音韵美。本文介绍了对英汉语的音美作了初步的对比, 了解不同语言的不同的语音修辞条件和手段, 帮助提高跨文化交际的能力。

【关键词】音韵; 修辞; 跨文化

1 英语头韵的翻译

头韵是英语中出现和使用的最早的语言形式。它的形式是不断重复第一个接近单词的声音。头韵的使用不仅使语言具有丰富的音韵和节奏, 而且具有夸张气氛、强调情感、强化内容等修辞效果。

(1) 英语头韵的汉译。

由于现代汉语中并没有头韵, 不能用头韵进行语音的修饰, 类似双声调(如“洋溢”、“踊跃”、“慷慨”、“忧郁”), 所以头韵很难翻译英文双音字, 找不到对应的押韵字。那么, 如何翻译这个在中文中找不到完全对等而在英文中常用的修辞格呢? 我认为, 为了最大程度地传达原文的魅力, 可以将其翻译成汉语四字词组, 也可以使用叠字、对偶、并列等修辞手法。

如果头韵是习语或者谚语则可以用汉语中的成语或四字词语来进行翻译。习语和四字短语是强有力的表达方式。如果使用得当, 它们可以为文章的增添明亮的色彩。虽然不能再现原文的音效, 但一定程度上保留了节奏感。因此, 它更为合适, 更协调。

如neck or nothing 铤而走险; have bats in ones belfry 异想天开; Practice makes perfect 熟能生巧。

原文的头韵译成汉语的叠字。由于叠字可以增强语感, 达到和谐美, 所以能体现原文的节奏感和旋律美。如:

The fair breeze blew, The white foam flew, The furrow followed free

清风徐徐吹, 白浪翻飞, 水花任意随船尾。

原文诗句多处押韵, /b/ 音模拟了轻拂的微风; 一连串的/f/ 音使人想到翻飞的浪花。译文用叠字再加上尾韵, 较好的体现了原文的韵律美。

He is all fire and flight 他怒气冲冲, 来势汹汹。

译文用两个含叠字的四字词构成对偶, 同时, “冲冲”和“汹汹”又押了韵, 妙不可言地传达了原文头韵中的神韵。

用拟人、拟物法译头韵。如:

Sweet and low, sweet and low, Wind of the western sea, Silver sails all out of the west, Under the silver moon!

西边海上的风啊, 你多么轻柔, 多么安详; 银色的月亮照在他的帆船上, 银色的帆船展翅飞翔向东方!

译文虽然无法再现原文多处头韵带来的美感, 但由于恰当地运用了拟人(“你多么轻柔, 多么安详”)和拟物(“展翅飞翔”), 让读者浮想联翩, 是作品中的文字如同画一般呈现在读者眼前。此外, 译文头两句的“西”和“你”押韵, 后两句重复“银色”, 译者还根据汉语的特点, 巧妙地在诗中押了韵, 因此, 生动形象地传达了诗句的音韵美。

用拟声词和双声、叠音词译头韵, 使人联想到事物本身, 自然而逼真。如:The lisp of leaves, and the ripple of rain.

树叶沙沙, 细雨霏霏。

“沙沙”模拟了树叶在雨中摇曳的声音, 又与“树”同声母; 叠音词“霏霏”形象地在听觉上使读者联想到绵绵不断的雨丝。

翻译头韵和运用头韵翻译时, 都要视具体情况而定。英汉两种语言既有差异之点, 又不乏相同之处。在英文中用头韵构成的音韵美, 在汉语中可以依据替代、补偿的原则, 用相应手段表述出来。如将头韵译得贴切生动, 传神自然, 也就传达了原文的神韵。

2 汉语叠字的英译

叠字既是双声, 又是叠韵, 素有“双声叠韵”之称, 是使中国古典诗歌具有音乐美的乐感手段之一。“叠韵如两玉相扣, 取其铿锵, 双声如贯珠相连, 取其婉转”。叠字兼而有之, 更见其跌宕起伏, 别具一格的音韵美。因此, 如何在英语翻译中再现重复所蕴含的语音美对于每个译者来说都是个难题。叠字这一修辞手法在中国诗歌中十分常见。除了强调词语的重复使用外, 没有类似汉语叠字的音、形、义立体美。翻译时, 必须要做到将原文灵活得处理, 以达到相似的审美效果。以下是几种常用的翻译方法。

拟声(Onomatopoeia)

在叠音词中, 象声词和拟态词占很大比重。对此, 我们可以采取音译, 也可以用英语中对应的象声词。试比较下面的几个例:

①《诗经·周南·关雎》: “关关雎鸠, 在河之洲。”

James Legge 译: Kwan-kwan goes the ospreys

On the islet in the river.

②李白(送友人): “挥手自兹去, 萧萧斑马鸣。”

Amy Lowell 译:

“Hsiao, hsiao,” the horse neighs.

He neighs again, “Hsiao. hsiao.”

本文对英汉语的音美作了初步的对比, 范围涉及两种语言音素的音美、音节的音美和音韵美等几个方面。文条天语言不仅是交际工具, 而且也是表达思想的手段。无论把之作为交际工具还是作为表达思想的手段, 使用的语言首先是有声语言、口头语言。因此, 说话者首先必须要能吸引人, 要听者乐于听自己讲话。

这就要求说话者的话语娓娓动听, 听之悦耳, 给听者美的享受。为了达到这一效果, 说话人总是运用各种语音修辞手段。各种语言都有自己的语音修辞条件和手段。

参考文献:

[1] 王志娟. 谈英语语音修辞[J]. 镇江高专学报, 1997 (02).

[2] 杨发青. 英语头韵的修饰功能及翻译[J]. 郑州工业高等专科学校学报, 2001 (04).

作者简介:

刘欣然(1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。